

加華時報

本報刊登廣告在法律上有效

CHINESE NEWS

DEC/12-20/84

NO 66
FREE

聖地牙哥
4122 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105
(619) 280-6072
羅省
642N BROADWAY # 4
LOS ANGELES CA 90012

趙紫陽與戴卓爾下週三在北京會晤

中英協議聯合聲明

兩國領袖親自簽署

【本報綜合報導】有關「香港前途」問題的中英聯合聲明簽署儀式，將於下週三（十二月十九日）下午在北京大會堂舉行，由中國總理趙紫陽及英國首相戴卓爾夫人親自簽署。

這次聯合聲明簽署後，香港將於一九九七年重新踏進一個新紀元。

英國在過渡時期，將負起對香港的管治責任。這是戴卓爾首相在會見香港議員代表團後所透露。英國首相對香港立憲並發表聲明全文如下：

香港兩局議員代表團向首相表達了香港人對香港前途草簽協議的意見，正如在十一月廿九日發表的兩局議員立憲書所述。

她聲明英國政府會全面顧及香港人的關注，並在將來與中國政府商討。

戴卓爾夫人在參加此次中英簽署時，是否與中國領導人鄧小平會晤，仍未有進一步消息，不過英國官方的報導稱：英首相此次去北京，除了出席簽署儀式外，並將與中國領導人商討中英雙邊關係，但未有簽署經濟合作條約。

此外，英外交部官員在英國國會辯論通過香港前途協議草案前，就香港問題致詞，他稱許一國兩制的構想，並指一九九七年是標誌著香港一個紀元的結束和一個新紀元的開始。

他說：在一個國家中，在政治、經濟和社會方面分別實行兩種制度乃屬富遠見之構想，這與鄧小平本身有緊密關連。作為國際間不協調者趨於協調的一個方法，對世界其他地方在處理問題上，當具重要意義。協議草案在國際間獲得歡迎，尤其對那些對香港未來繁榮有如斯重要意義的工業國家為然。

一九九七年不僅標誌著香港一個紀元的結束，更重要的是它標誌著另一新紀元的開始。

在回答一位議員有關何安安排應如何考慮。

【又訊】英國執政的保守黨政府已決定在三月內完成有關香港前途法案的立法程序。英國國會議員今年的聖誕假期縮短，意味立法程序在聖誕後立即展開。

英國國會正式通知短期聖誕假期，清楚說明了首相和內閣亟欲儘速完成香港問題立法程序。

英國國會議員通常有四個星期的聖誕假期，今年祇有三個星期。國會議員畢芬華對記者表示，他預計在明年四月復任前，香港前途協議白皮書可成為正式法案。

英國國會在重要問題的立法程序上，通常要耗費一段頗長時間，以香港問題來說，由於涉及國土主權，故正常立法時間應在八個月至九個月之間。

減低政府預算赤字與負擔

雷根削減聯邦開支

包括增強軍力經費

【本報綜合報導】力達到如此結實聯邦雷根總統承認：他將削減開支之目的。

同時，他表示，他亦將會力爭反對對聯邦政府削減開支。雷根總統在會見記者時表示，他將削減開支，但同時亦會力爭反對對聯邦政府削減開支。

雷根總統在會見記者時表示，他將削減開支，但同時亦會力爭反對對聯邦政府削減開支。

雷根總統在會見記者時表示，他將削減開支，但同時亦會力爭反對對聯邦政府削減開支。

雷根總統在會見記者時表示，他將削減開支，但同時亦會力爭反對對聯邦政府削減開支。

變改度態蘇美

和緩趨勢係關

【本報綜合報導】蘇聯在與美國總統里根會晤後，表示對美蘇關係的改善感到樂觀。

蘇聯外交部發言人表示，蘇聯對美蘇關係的改善感到樂觀。

蘇聯外交部發言人表示，蘇聯對美蘇關係的改善感到樂觀。

醫學文憑竟有出售

天下烏鴉一般黑！

【本報綜合報導】據美國國會一個委員會的主席最近表示，在美國，有幾萬名或更多的醫生，在沒有經過正式訓練的情況下，利用偽造的證書，在醫院或診所工作。

委員會主席表示，這些偽造證書的醫生，在醫院或診所工作，對病人的安全構成了威脅。

委員會主席表示，這些偽造證書的醫生，在醫院或診所工作，對病人的安全構成了威脅。

台省主席邱創煥重申

不承認英與中共所簽協議

【本報綜合報導】中華民國省主席邱創煥，日前重申不承認中英兩國領袖簽署的香港前途協議。

邱創煥表示，中英兩國領袖簽署的香港前途協議，違反了國際法和基本人權。

邱創煥表示，中英兩國領袖簽署的香港前途協議，違反了國際法和基本人權。

香港各政論家批評北京新突破姿態

中共對共產主義失信心

【本報綜合報導】香港各政論家對北京在處理香港問題上的新姿態表示批評，認為中共對共產主義已失去信心。

政論家指出，北京在處理香港問題上的新姿態，顯示了中共對共產主義的信心已經動搖。

政論家指出，北京在處理香港問題上的新姿態，顯示了中共對共產主義的信心已經動搖。

廈門實行非軍事化

對金門島解除封鎖

【本報綜合報導】廈門當局宣佈實行非軍事化，並對金門島解除封鎖。

廈門當局表示，實行非軍事化是為了促進兩岸關係的發展。

廈門當局表示，實行非軍事化是為了促進兩岸關係的發展。

美代表團抵河內

商搜尋失蹤美軍

【本報綜合報導】美國代表團抵達河內，商搜尋失蹤的美軍。

美國代表團表示，將與越南政府合作，搜尋失蹤的美軍。

美國代表團表示，將與越南政府合作，搜尋失蹤的美軍。

泰東邊境戰火連天

河內指泰國助東游

【本報綜合報導】泰國東邊境戰火連天，河內指泰國助東游。

泰國東邊境戰火連天，河內指泰國助東游。

泰國東邊境戰火連天，河內指泰國助東游。

科威特未能達到其要求

被劫客機各人質

【本報綜合報導】科威特未能達到其要求，被劫客機各人質。

科威特政府表示，未能達到其要求，被劫客機各人質。

科威特政府表示，未能達到其要求，被劫客機各人質。

美代表團抵河內

商搜尋失蹤美軍

【本報綜合報導】美國代表團抵達河內，商搜尋失蹤的美軍。

美國代表團表示，將與越南政府合作，搜尋失蹤的美軍。

美國代表團表示，將與越南政府合作，搜尋失蹤的美軍。

泰東邊境戰火連天

河內指泰國助東游

【本報綜合報導】泰國東邊境戰火連天，河內指泰國助東游。

泰國東邊境戰火連天，河內指泰國助東游。

泰國東邊境戰火連天，河內指泰國助東游。

狂徒妙想天開

恐嚇甘家千金

【本報綜合報導】狂徒妙想天開，恐嚇甘家千金。

狂徒妙想天開，恐嚇甘家千金。

狂徒妙想天開，恐嚇甘家千金。

河內指泰國助東游

泰東邊境戰火連天

【本報綜合報導】河內指泰國助東游，泰東邊境戰火連天。

河內指泰國助東游，泰東邊境戰火連天。

河內指泰國助東游，泰東邊境戰火連天。

泰東邊境戰火連天

河內指泰國助東游

【本報綜合報導】泰東邊境戰火連天，河內指泰國助東游。

泰東邊境戰火連天，河內指泰國助東游。

泰東邊境戰火連天，河內指泰國助東游。

越棉寮僑團會 全球華僑大會 明年在舊金山舉行

【本報特訊】在中華全國僑務委員會主辦、僑務委員會協辦、僑務委員會駐外辦事處分會承辦的「全球華僑大會」將於明年四月份在舊金山舉行。來自世界各國的華僑代表將齊集舊金山，討論有關僑務問題及加強僑團團結及切實利益問題交換意見。

迎聖誕酬謝顧客 明香市場大減價 九毫九仙特價貨

【本報訊】素以歷史悠久、信譽卓著之明香超級市場，是聖誕節前最隆僑胞顧客推崇之華人超級市場，因為明香貨品最老實、最廉宜，而且各類東方食品、用物、各式俱備，到明香購物會令你稱心滿意，滿載而歸。

慶祝第三分店開業週年 遠東市場酬賓客 大減價及大贈送

【本報訊】為慶祝遠東超級市場第三分店開業週年紀念，特別舉行大減價及大贈送，其中包含有雜貨、罐頭、海鮮、肉類等。

大批新裝趕運到應節 日本流行屋酬賓 大贈送聖誕禮物

【本報訊】時光荏苒，聖誕節將屆，日本流行屋為酬謝顧客支持，特別推出一系列聖誕禮物，大贈送聖誕禮物。

青島紫微飛船加盟 月底來聖市表演

【本報訊】歡迎一有子一女，雖然她認為他們百分之九十九的音樂天份，但是由於她先生的反對，都沒有走上歌唱的路。

殘障嬰兒 雷根將保護

【本報綜合報導】雷根政府七日提出建議性的規章，要求醫生治療殘障嬰兒。

慶祝新年聯歡晚會 中華民國藝術團 月底來聖市表演

【本報訊】歡迎一有子一女，雖然她認為他們百分之九十九的音樂天份，但是由於她先生的反對，都沒有走上歌唱的路。

經濟好轉。失業率降 全國就業人數增加 加州失業率降第五

【本報綜合報導】七點三降為百分之七。據聯邦勞工部昨日公佈的數字，十一月份全國失業率下降到百分之七點二。

更正

本報第六十五第一版「將成爲聖地牙哥華埠」誤排作爲成。

謝

謝國文先生熱心公益，捐助資金叁百元，作爲本校經費，拜領之餘謹登報端藉此申謝。

鳴謝啟事

謝國文先生德配蔡惠君女士不幸於一九八四年十一月廿二日病逝於羅省橙縣，並於一九八四年十一月廿六日移靈出殯卜葬於聖地牙哥墳場叨蒙。

聘請

本店擬聘請有經驗中醫師乙名，待遇優厚有意者請電話聯絡：
(619) 282-0855
(朱先生)

自由餐室

NHÀ HÀNG TƯ DO 4233 El Cajon Blvd. (42nd St.) San Diego, CA 92111
(619) 283-9826

一週年紀念大酬賓

本餐室自開幕以來，荷蒙遠近友好惠顧光臨，並承各界僑胞熱愛支持，至深感激。茲爲答謝各界知音，特增設酒牌，並獲當局正式批准。兼備各類名牌美酒及倍增各式純越南風味佳餚，歡迎舊雨新知雨蒞臨品嚐！

特價供應 越南點心：

\$ 2.75 至 \$ 2.99	
蝦餃湯麵	越式豬皮蒸蛋碎米飯
蝦餃湯麵	越式豬皮蒸蛋碎米飯
蝦餃湯麵	越式豬皮蒸蛋碎米飯

特別越式和菜

\$ 9.50	\$ 14.50
沙撈越牛肉	蝦餃湯麵
沙撈越牛肉	蝦餃湯麵

特別介紹各式佐酒名菜

椒鹽八寶	香滑炒田雞	牛柳炒沙律
椒鹽八寶	香滑炒田雞	牛柳炒沙律

營業至深夜十二時

特設：雞、海鮮、紅、頭、蝦、魚、沙、肉、沙、律、沙、律、沙、律

加里羊肉飯

週二休息
每週營業六天：11:00 AM - 9:00 PM
週五、週六：10:00 AM - 12 AM

鳴謝啟事

謝國文先生德配蔡惠君女士不幸於一九八四年十一月廿二日病逝於羅省橙縣，並於一九八四年十一月廿六日移靈出殯卜葬於聖地牙哥墳場叨蒙。

謝

謝國文先生熱心公益，捐助資金叁百元，作爲本校經費，拜領之餘謹登報端藉此申謝。

聖地牙哥華人聯誼會 敬啟

歷史悠久 · 金字招牌



明香市場

Minh Huong Oriental Market & Poultry

6180 UNIVERSITY AVE. SANDIEGO, CA 92041
TEL. (619)-286-7400

聖誕期間酬賓 大減價

專營：中西名酒 · 海鮮肉類 · 新鮮蔬菜 · 食品什貨 · 家庭用品 · 樣樣齊全 · 應有盡有 任您選擇



99¢ 特價

- 特選泰國龍眼 99¢
- 中國茉莉花茶 99¢
- 海鮮醬 99¢
- 清水白菜 99¢
- 洋菇粒 99¢
- 菠蘿蜜 99¢
- 整香菇 99¢
- 午餐肉 99¢
- 黑木耳 99¢
- 埔里米粉 99¢
- 豆豉酸魚 99¢
- 雞腿一磅 45¢
- 李錦記 75¢ / 1樽



99¢ (買一送一)

- 清水蓮藕 99¢
- 苦瓜 99¢
- 魚丸 99¢
- 上海粉絲 99¢
- 新鮮豆腐(盒庄) 99¢
- 原汁鮮筍 99¢



- 什錦菇 99¢ / 3罐
- 生粉 99¢ / 3包
- 梳打水 49¢ / 1樽
- 可口可樂 1.49 / 6
- 鹹蛋 99¢ / 5粒
- 筍塊 5LB 庄

歡迎各界光臨惠顧

參觀比較



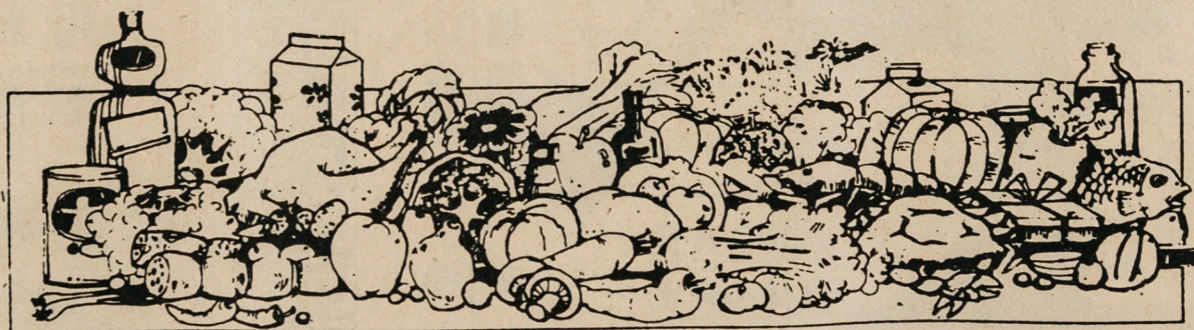
最新式設備
最公道價格
最齊全貨品
最親切服務



來明香購物優點多多
明香永遠為顧客設想

接受糧食券及政府支票！

營業時間：Open 7天
週一至週日 9 AM ~ 8 PM



聖地牙哥空前創舉！

1985年歌唱雜技聯歡會

中華民間技藝團

陣容鼎盛·節目豐富·場場精彩·請早購票！



票價
七元
十元

歌寶 歌老 歌越 巨越 特別客串
王島 后牌 后南 星南

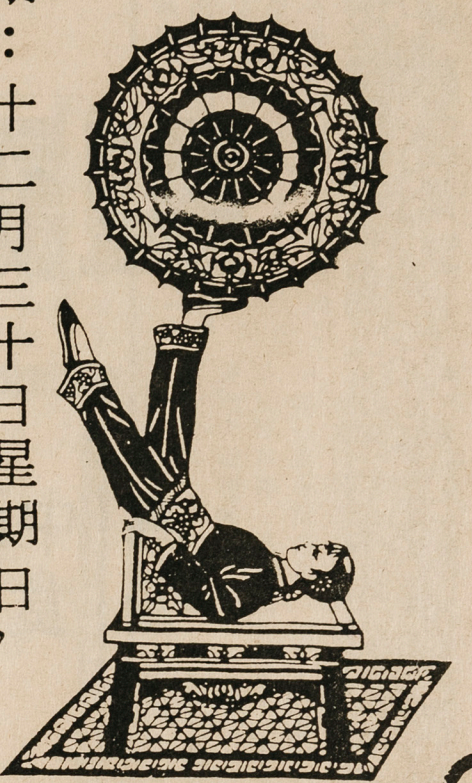
青紫青飛海 山薇翠船嘉 什技

聯合歌王歌后演出

地點：潮成TMT戲院

晚上七時半

日期：十二月三十日星期日



美華海鮮酒家

KINGS GARDEN SEAFOOD RESTAURANT

5538 UNIVERSITY AVE., SUITE A SAN DIEGO, CALIF. 92105 (619) 286-8888

豪華裝飾·金碧輝煌·規模非凡！氣勢萬千！！

特別供應

生猛游水海鮮

碗仔翅

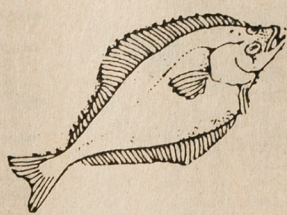
應有盡有

樣樣新鮮熱辣！

大排檔價格·大酒樓作風

特別午餐
一湯一菜一飯
\$2.95

足四位用
廿元和菜
蟹肉粟米湯
火腩生豪保
海參鴨掌翼
家皇扒時菜
豉汁炒牛肉
奉送甜品或水果



特設燒腊部
【廣東佛山】

每週營業七天：

週一至週四、日：11:AM-10:PM
週五、週六：11:AM-11:PM

特設煲仔菜

八珍豆腐煲
什錦沙鍋煲
大蒜鯪魚煲
火腩生豪煲
魚腩保、海鮮煲

佛山燒排骨
明爐脆皮鴨
蜜汁叉燒
桶子油雞

八十九元
蟹肉冬菇湯
白灼象拔蚌
銀樹伴牛柳
薑蔥焗肉蟹
明爐脆皮鴨
白汁扒蘭遠
清蒸海上鮮
美華炒香飯
奉送甜品或水果
(足十位用)

服務親切
選料上乘
價錢公道
停車方便
港粵名菜
川揚佳餚
生猛海鮮
馳名燒烤
特別午餐
各類麵食

歡迎婚喜壽宴及旅遊團體

石塘酒家

LIME HOUSE RESTAURANT

訂座電話：274-6229

ACROSS FROM MISSION BAY GOLF COURSE
4375 MISSION BAY DRIVE PACIFIC BEACH - SAN DIEGO

歡迎諸君 光臨指教

增設週末茶市

每星期六、日上午十時至下午三時

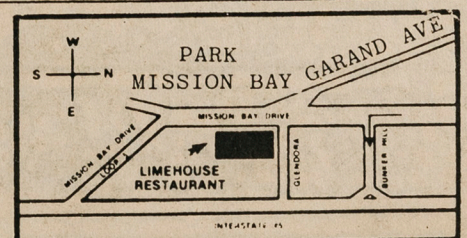
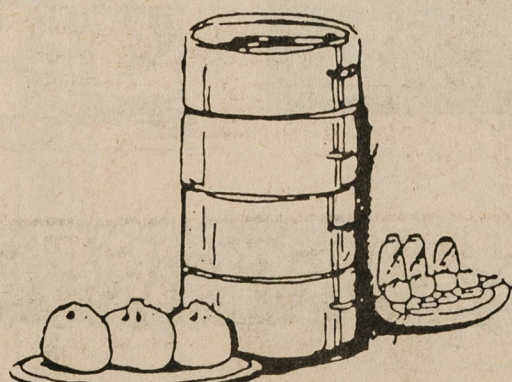
重金禮聘·名廚主理

港式飲茶·精美點心

用料上乘·品種齊全
新鮮熱辣·款式常新

一流手藝
大眾價格

場地寬敞適合大宴小酌
附設酒吧供應名酒



日本流行屋

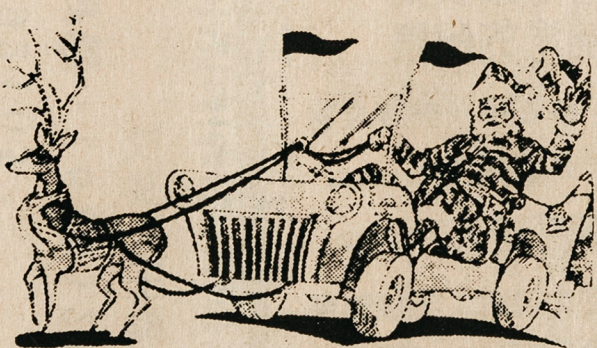
PHỤ NỮ THỜI TRANG MỚI NHẤT

(遠東第二市場附近)

4616 EL CAJON BL. #5
SAN DIEGO CA 92115
TEL: (619) 284-0239

ただ今到着、冬の新作日本製コーナー

冬の主流はやつぱり、たつぷりシルエツト。



聖誕節

酬賓大贈送

※ 由12月10日至24日 ※

酬謝顧客，本店贈送日本別

緻名貴聖誕禮物



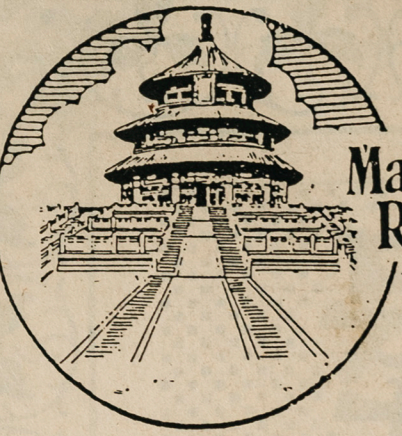
送完爲止
先到先送
禮物有限



聖誕的鈴聲已漸漸接近！

妳要在佳節到臨時儀表出衆，婀娜多姿！妳可到日本流行屋選購最新運到的日本新時裝，保證妳稱心滿意。在歡渡聖誕節中，使人留下永難忘懷的美好深刻的印象！

香港 日本 直接進口
價錢公道



4110 W. Point Loma Blvd. 222-6688
 Open 7 days 11 a.m.-10 p.m. Weekdays
 To 11 p.m. Weekends)

Mandarin China
 Restaurant

京漢大飯店

慶祝第5週年紀念

聖誕新年酬賓席

Tin Mừng

NHÀ HÀNG MANDARIN CHINA KỶ NIỆM ĐỆ NGŨ CHU NIÊN
 VÀ ĐỂ ĐỀN ĐÁP LẠI THỊNH TÌNH CHIẾU CỜ CỦA QUÍ VỊ CHÚNG
 TÔI CÓ NHỮNG MÓN ĂN ĐẶC BIỆT CHO LỄ GIÁNG SINH VÀ TÂN NIÊN

110\$ 1 Bàn 10 NGƯỜI ĂN

- Súp Thịt Cua & Scallops
- Bạch Hoa Dưỡng Hải Kiềm (Càng Cua Dòn Thịt)
- Tước Đào Song Phụng (Gà & Scallops Xào Rau Cải)
- Tôm Rang Muối
- Gà Phú Quý (Gà Nướng)
- Vịt Hiệp Đào (Rút Xương)
- Bò Kim Tiền
- Cá Chiên Sốt Cà
- Cơm Gà Sốt Cà
- Bánh Chiên Nhún Đậu Đũa

Quý Vị Chỉ Cần Bỏ Ra \$5.95 1 Người Sẽ Được
 Những Món Ăn Đặc Biệt Như

- Canh Cải Tím & Thịt Heo
 - Tôm Rang Muối
 - Lẩu Cá Bống Lau
 - Cơm Tay Cẩm Sườn + Ruột Heo
 - Cật Heo Xào Cải
 - Bạch Vân Phụng Trảo
 - Lẩu Bò Ngủ Vị Hướng (Bò Thập Cẩm)
 - Lẩu Gà Tau Xi
 - Sườn Kinh Đố
- ít nhất 3 Người
- 4 Người Ăn Thêm
 - 5 Người Ăn Thêm
 - 6 Người Ăn Thêm
 - 7 Người Ăn Thêm
 - 9-10 Người Ăn Thêm

Diễm Tâm Kiều Hong Kong
 Mọi Ngày Có Xe Đầy Đén Tân Bàn

Kiểu Thức Diễm Tâm Nhiều Nhất

合時冬令煲仔和菜 \$110 席足十位用

- | | |
|-------|--------|
| 合桃香酥鴨 | 蟹肉帶子羹 |
| 金錢牛柳 | 百花釀蟹拑 |
| 紅燒全魚 | 雀巢雙鳳柳 |
| 茄汁雞絲飯 | 椒鹽中蝦 |
| 芝麻煎堆 | 掛爐燒富貴雞 |

3人餐 每位計 5.95 元

- 紫菜肉片湯
- 椒鹽中蝦
- (大蒜火腩秋魚煲)
- 臘腸排骨煲仔飯
- 4人加時菜炒腰花
- 5人加白雲鮮鳳爪
- 6人加五香牛什煲
- 7-8人加豆豉啫啫雞煲
- 9-10人加京都肉排

信譽好
 輿論好
 價公道
 燒烤好
 小菜高
 服務好

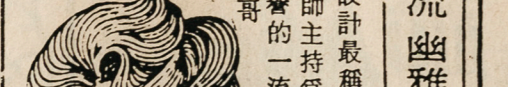
數名 先生或李 先生。 本酒家 聘請 男女 先生。 有意 聘請 男女 先生。 請電 洽。

意沙娜 美髮沙龍屋

VIỆN ƯƠN TÓC ISANA BEAUTY SALON

4873 University Ave., San Diego, CA 92105
 (619) 282-4711 Mr. THIO TRUONG (Chau XAU)

新潮流 幽雅脫俗
 設計最稱心滿意髮型。
 名師主持為你(妳)
 最享譽的一流美髮
 聖地牙哥



新風格 創初突破
 逢星期二休息
 男士髮型, 特別專長
 女士髮型, 別具匠心

North Park 專業美容師文憑訓練班

你想擁有一技傍身嗎?

(一年之內可執業美容師)

學習美容專業技術
 是美好前途的保證

教授美容花裝、修指甲及美容全科
 (由美容及修甲專家授業)

學費解決簡易

申請助學金或貸款就業, 手續簡便

283-2135

4071 30TH SAN DIEGO

COMPLETE BEAUTY SERVICE FOR MEN & WOMEN (STUDENT WORK ONLY)

發給文憑獲得政府承認

中山學校招生

聖地牙哥

宗旨：發揚中華文化教育、促進華裔子弟

對祖國語文的認識和瞭解、達到能

讀能寫能講的程度。

班制：週六、日上午班、中午班、下午班

(每週授課六小時)

班級：幼稚園及一、二年級。

雜費：每季(三個月)卅元。

入學資格：四歲以上學童。

註冊日期：即日起，星期一至星期五下午

時至五時。

開學日：一九八五年元月五日

本校地址：4776 EL CAJON BLVD

SUITE 203 SAN DIEGO

CA 92105

電話：(619) 265-1745

校長：王維鳳



聖地牙哥首創
 法國式巴黎三文治

4879 UNIVERSITY AVE SUITE A&B
 SAN DIEGO CA 92115 TEL:(619)283-4352

由 12-8 至 29 日止

慶祝一週年紀念酬賓大贈送大減價!

各類火腿雀肉一律減價 25¢ 一磅。

- 凡購買 5 個肉麵包。贈送 1 個肉麵包
- 凡購買 4 個肉麵包。贈送 1 罐汽水
- 凡購買 3 個肉麵包。贈送 1 罐汽水

- 大減價物品
- 牛肉乾原價：3.25 現售 \$ 3.00 (一包)
 - 肉團 CHA-LUA 原價 \$ 3.50 現售 \$ 3.00 (一磅)

營業時間：星期一至五 上午8:00至晚上10:00
 星期六、日 上午8:00至晚上10:00

PHO PASTEUR 牛肉粉 餐廳

(原 Kesone 餐室, Kearny 高中學校隔鄰, 即 Linda Vista 與 Mesa College Dr. 四叉路) Phone: (619) 569-7515

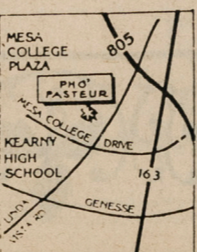
一碟烤肉蛋豬皮碎米飯
 免費一碗牛肉丸

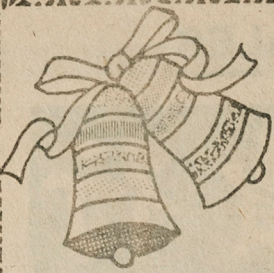
特增設越式點心：

- 烤牛腩粉
- 牛腩粉
- 豬肉粉
- 燕窩粉
- 烤粉團
- 肉捲
- 燕窩捲
- 百花釀粉
- 肉釀粉
- 蝦串
- 葡葉包
- 菊花釀粉

每週營業六天。逢星期一休息
 週三至週四：上午八時至下午八時
 週五至週日：上午八時至下午九時

您想嘗試一碗正宗的越南牛肉粉：
 * 滾燙熱辣的上湯
 * 易嚼的生切牛肉
 * 新鮮嫩綠的香草
 * 殷勤親切的招待
 請來 "PHO PASTEUR"
 保證滿意





鴻樂超級市場

cho Hong Lac

SEA FOOD - ORIENTAL FOOD MARKET

4310 EUCLID AVE. - SAN DIEGO, CA. 92115 - TEL. (619) 281-9110



迎接聖誕新年大減價



- 買一送一**
- 汽水、梳打 2.29+TX
 - DYNA 鱈魚露 99¢
 - 丹麥餅乾 2.99/1盒
 - 椰子餅 99¢
 - 威化餅 99¢

- 海鮮、鮮肉類**
- 上等牛肉 2.29/LB
 - 牛展 1.55/LB
 - 牛腿 1.69/LB
 - 軟骨豬肉 1.49/LB
 - 豬脊肉 1.29/LB
 - 腩肉 99¢/LB
 - 絞肉 99¢/LB
 - 雞腿 45¢/LB
 - 倉魚 1.19/LB
 - 柑魚 (CA CAM) 95¢/LB
 - CA LAM CHA 95¢/LB
 - 白花魚 89¢/LB
 - 零售蝦 2.99/LB
 - 鮮蝦盒裝 (41-50) 14.95/LB

- 99¢ 貨品**
- 泰國龍眼 99¢
 - 紅毛丹 99¢
 - 菠蘿紅毛丹 99¢
 - 馬哥洛沙甸魚 99¢ 3罐
 - 海鮮醬 99¢
 - 乾沙河粉 99¢ 2包
 - 鹹蛋 99¢ 5粒
 - 番頭 99¢ 5罐
 - 黑涼粉 99¢ 3罐



各類香米一律 13.95 / 50LB
 A A 苗米 12.95 / 50LB

- 特價貨品**
- 新鮮龍眼 1.95
 - 魚乾 4.45 / LB
 - 上等蝦米 2.99 / 8OZ
 - 盒裝榴連 1.99 / 1盒
 - 無核榴連 2.50 / 1盒

中西食品 罐頭雜貨
 海鮮肉類 蔬菜瓜果



應有盡有 任您選擇

每週營業七天
 上午八時至晚上七時



通用糧食券



代換政府支票

培記燒腊

POY KEE CHINESE BBQ

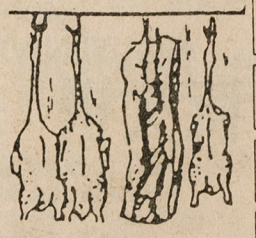
4537 University Ave., San Diego, CA 92105
Tel: (619) 283-5103

近日開張 · 敬請留意

· 歡迎嚐試 ·

不敢稱正宗。祇認粵港式

- 脆皮掛爐鴨
- 鳳城鹵水鴨
- 香脆琵琶鴨
- 燒香腸
- 東江鹽局雞
- 浮皮燒腩肉
- 蜜汁叉燒
- 燒排骨
- 美味豉油雞
- 各式滷味



材料真實

味道芬芳

停車方便
 價錢公道
 喜慶宴會
 歡迎預訂



金舫海鮮酒家



Golden Boat

AUTHENTIC CHINESE RESTAURANT

2788 Midway Dr. San Diego

226-6502

破天荒酬賓大貢獻

特價碗仔翅
 3.50

由香港名廚主理廚政

推出特價和菜

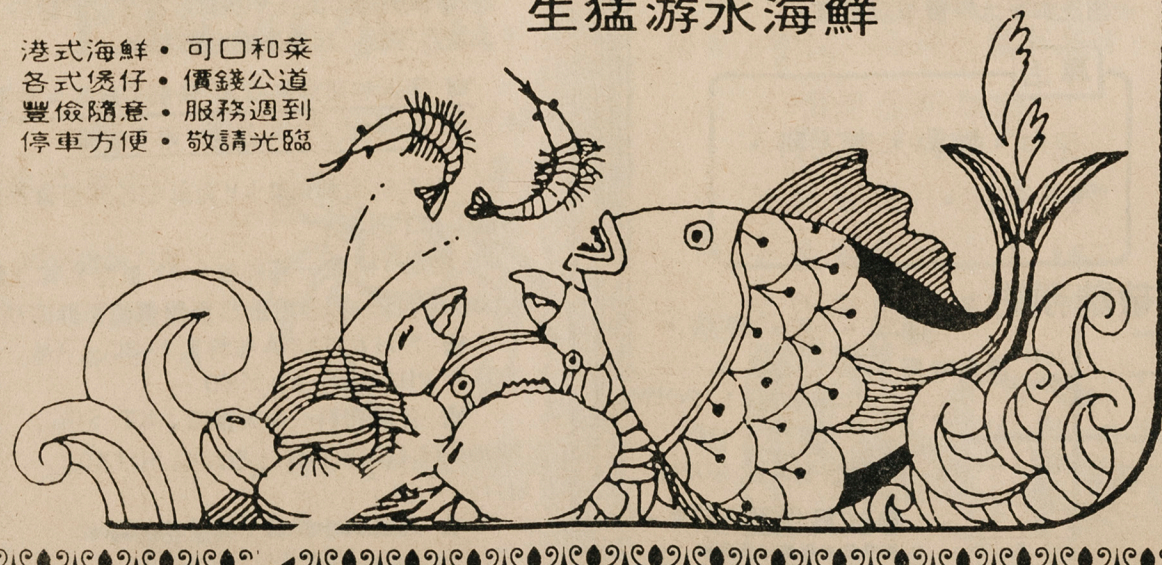
- 四十五元特價菜
 六至八位用
- 紅燒大海參
 - 炸子雞半隻
 - 上湯焗龍蝦
 - 三珍瑤柱羹
 - 鮮茄扣鵝掌
 - 芥蘭遠牛肉
 - 清蒸中紅斑
 - 合時生果

- \$ 20 和菜
 每兩個星期換一次
 (足四位用)
- 紹菜肉片湯
 - 滑蛋蝦仁
 - 鮮茄牛肉
 - 豪油蘭遠
 - 五柳班塊
 - 合時生果

歡迎訂座

港式海鮮 · 可口和菜
 各式煲仔 · 價錢公道
 豐儉隨意 · 服務週到
 停車方便 · 敬請光臨

生猛游水海鮮



T.T. 買賣汽車行 AUTO SALES

8501 Bolsa Avenue
Midway City, CA. 92655
714 * 893-8805

9861 GARDEN GROVE Blvd.
Garden Grove, CA 92644
Tel: (714) 539-2830

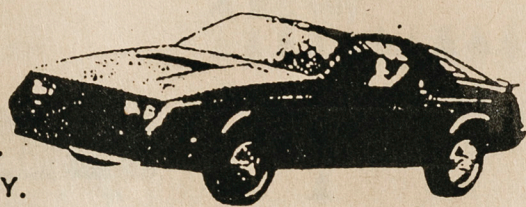
4414 EUCLID AVE
SAN DIEGO, CA 92115
619 * 282-9512

TOYOTA - DATSUN - OLDS - BUICK - CHEVROLET

遷址啟事

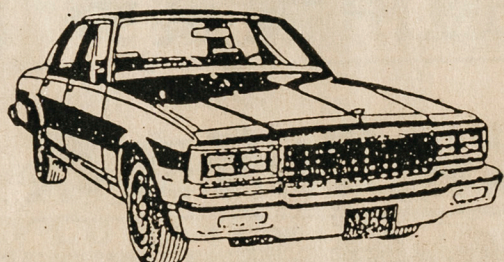
本車行爲擴充業務現遷往 4414 EUCLID AVE. SAN DIEGO CA 92115. 新址營業各界新知舊雨如有意惠顧及聯絡，請移玉新址是盼。

分期付款，購車條件簡便。不需信用或職業。本行具有保險及財務公司代理權。本行特別方便，正享社會福利金者，立即貸款。可以立刻取車，然後辦理貸款手續。一切售出的汽車均有保險期限。專誠僑胞服務，保證妥當快捷，令您滿意。



- ĐIỀU KIỆN TRẢ GÓP DỄ DÀNG.
- KHÔNG ĐÒI HỎI CREDIT HAY VIỆC LÀM.
- CÓ ĐẠI DIỆN INS. VÀ FINANCE COMPANY.
- ĐẶC BIỆT CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO QUÍ VỊ ĐANG HƯỞNG TRỢ CẤP XÃ HỘI. / FINANCE TẠI CHỖ /
- QUÝ VỊ CÓ THỂ LẤY XE NGAY SAU KHI HOÀN TẤT HỒ SƠ VAY MƯỢN.
- XE BÁN RA ĐỀU CÓ THỜI GIAN BẢO ĐẢM
- SẴN SẴNG VỤ HỮU HIỆU HỖN QUÍ KHÁCH CỬ NGUY VÙNG.

ORANGE COUNTY
Xin gọi số
714 * 893-8805

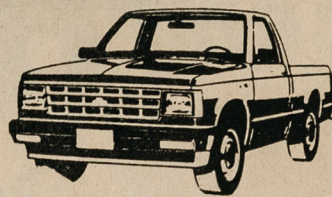


SAN DIEGO COUNTY
Xin gọi số
619 * 282-9512

GOLDEN COAST AUTO SALES

黃金汽車買賣行

5556 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA. 92105
TEL: (619) 287-0827



分期付款購車

以最低利率貸款

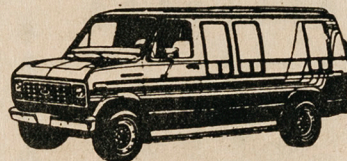
條件簡單方便。不需信用或職業。

任君選購

車種衆多

- ∞ 本行可擔保及辦理一切證件。
- ∞ 本行具有保險及財務公司代理權。辦妥貸款手續。立即可以取車。美、歐、日各種汽車，應有盡有。

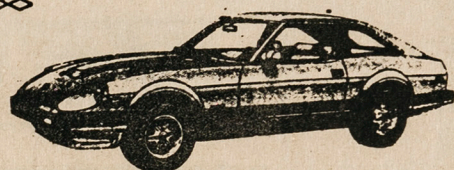
在此專門接待同胞，爲您爭取最低的價錢，爲您在衆多車種中，介紹選擇最適合您的車型，如果交通不便，我可來接您看車，如果沒有 CREDIT，我也可以替您設法。



購買本行汽車，均有保險期限。

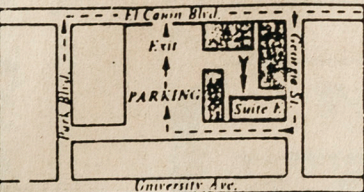
歡迎僑胞參觀選購

不用擔心買車吃虧



杜雄飛 牙醫博士

ĐỖ HÙNG PHI, D.D.S.
1835 El Cajon Blvd. Suite E.
San Diego, CA 92103
Tel: *619* 692-4246 — 692-4247
羅省加州大學畢業
☆ 前任越南：海軍醫院牙科主任。
海軍醫院牙科解剖醫師。
自一九六二年開始至離職，一直在西貢設有診所服務人民。
☆ 檢查牙病、清潔牙齒。
歡迎政府醫療卡及各種保險。
免費停車 診症時間：星期一至星期六
上午九時至下午六時



陳維宗 醫學博士

TRẦN DUY TÔN, M.D.
新診療所將於 9-1-84 隆重開幕。
地點：5579 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105
原任西貢廣華與兒童醫院駐診醫師。
原任越南共和總醫院解剖醫師。
原任西貢大學醫科委會講師。
原任美國 INDIANA SAINT JOSEPH 醫院急救醫師。
現任聖地牙哥 VILLAVIEW 醫院醫師。
專治：
□ 兒童各症。 □ 電療針灸、經年痲痛各症。
□ 成人全科。 □ 設有眼、耳、鼻專科醫師合作，
接受政府補助卡及各種保險。
包括 GREATER SAN DIEGO HEALTH PLAN
請預約 電話：583-0553
280-9888



黃志偉 醫學博士

MICHAEL C. WONG, M.D.

美國芝加哥大學醫學博士
前加州大學婦產科總醫師
Sharp 醫院婦產科主治醫師。



OBSTETRICS-GYNECOLOGY-INFERTILITY
DIPLOMAT OF AMERICAN BOARD OF OBSTETRICES & GYNECOLOGY
MEMBER OF SAN DIEGO COUNTY MEDICAL SOCIETY
MEMBER OF AMERICAN INFERTILITY SOCIETY
MEMBER OF SAN DIEGO GYNECOLOGY SOCIETY

BOARD CERTIFIED

Claremont Medical Towers
5222 Balboa Ave. Suite 3
San Diego CA 92117
Phone: 268-0300

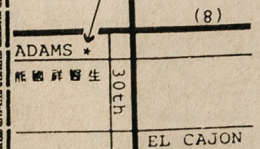
Campus Medical Dental Center
6244 El Cajon Blvd. Suite 15
San Diego CA 92115
Phone: 286-6776

熊國祥 醫學博士

K. C. HUNG, M.D.
FAMILY PRACTICE
2911 ADAMS AVE. (619)
SAN DIEGO, CA 92116 280-4580
美國芝加哥大學醫學院畢業。

專治：
兒科、婦科、老人科、
內外全科。

敬請預約
通英、國、粵語。
(805) 診病時間：週一、三、五：
7:30AM - 1:30PM
週二、四
1:30PM - 6:30PM
忠誠僑胞服務。
接受政府醫療卡及保險



越氏藥房

VIET'S PHARMACY
4616 EL CAJON BLVD. #6 Tel: 563-8211
SAN DIEGO, CA 92115 563-8212

- * 郵寄越南西藥最平。
- * 各類 VITAMIN 一律減 10% 大優待
- * 依照醫生處方，售藥。接受政府補助卡及醫藥保險，藥師親授用藥方法。
- * 寄返越南郵包由 AF 快航，航寄大減價 \$2.70 / LB 迅速，附有收據。

郵寄越南郵包 2 LB 重郵包最爲信譽保證空郵，絕不海運。
贈品：凡寄一箱郵包 (AF 航空公司) 獲送 100 粒西藥，郵包愈重獲贈價值不菲之西藥
* SOIE LUNA 布料 \$1.30 / YD
* SOIE PHAP \$1.39 / YD
* 各類布料一律大減價：KT SOC, MOUSELINEBONG, SOIE, SUISSE, SOIEPHAP.
* 凡購買十條褲，獲贈二條褲。
手續快捷 一信譽卓著

阮文禮 牙醫博士

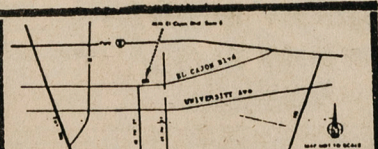
NGUYỄN VĂN LỄ, D.D.S.
4616 EL CAJON BLVD., SUITE 8
SAN DIEGO, CA. 92115 電話：(619) 280-0076
(遠東商場內)

牙醫全科：
* 專治口腔，牙齒各症。
* 各類固定及活動假牙。
* 檢查預防兒童蛀牙。

經驗豐富
服務周到

特別歡迎各類牙科保險，接受政府各種醫療卡。無保險或醫療卡者獲特別優待。
門診時間：
週一至週六
上午九時至下午六時。

細心負責 是您和您的家庭最可信賴的牙醫師



黃獻麟 婦產科

HSIEN-LIN (STEVE) HUANG, M.D.

曾任：North Eastern Ohio Universities, College of Medicine Affiliated Hospitals 婦產科醫師
John F. Kennedy Memorial Hosp. 婦產科醫師
國立台灣大學醫學院婦產科醫師

現任：San Diego, Sharp Memorial Hosp. Villa View Hosp. Grossmont Hosp. Mercy Hosp. Clainemont Hosp. 婦產科醫師

專治：婦科疾病 驗孕即知 癌症預防 家庭計劃
手術治療 節育避孕 產前檢查 產科分娩

久婚不孕 接受各種醫療保險卡

最新設備，超音波檢查

診所：週一至週五 9:00AM-5:00PM
週六 9:00AM-12:00AM
TEL: (619) 283-2004

4616 EL CAJON BOULEVARD SUITE 9 SAN DIEGO, CA 92115

(通國、台、英、潮、粵、越語)

好機會，投資新興事業
 半小時超速沖晒機全套，操作簡便，七個月新，本人另有別種事業，乏人管理，割價出讓，三千元現金，餘款供銀行，請賜電話 (619) 352-7680 洽， 11:AM TO 9:PM

餐館出讓
 效有中餐館出讓，有淡酒牌，地點適中，現欲廉讓，有意者，請電：(619)229-0051 與周君聯絡。

餐館聘請
 效有中餐館擬聘請多名女侍生，有意者，請電：
 (619)281-2945 MR.劉

餐館廉讓
 越南餐館一間急讓，地點適中，交通方便，乏人照顧，有停車場，有意者請電話聯絡：
 (619)283-9826

餐館出讓
 OCEANSIDE 海邊商業區 生意穩，易經營。廉讓四萬八千，有意請電：433-3093 三時後(台、國、英語) 280-6072 (廣、越、粵語)。 SWAPMEET 商佳音，本人有批，存貨待清。

聘請男女企枱
 石塘酒家擬聘請兩名女企枱，負責週六、週日點心部。兩名男企枱負責晚餐，有經驗者優先錄用。有意者請電：
 (619)274-6229

FARMERS INSURANCE GROUP

保險 健康 **人壽** 商業

勞工 汽車 房屋

公司大 言語通 保費平 服務好

BENNY KONG

江承志

TEL: (619) 560-4738

3505 CAMINO DEL RIO SOUTH #140 S.D. CA 92108 **免費估價**

SOLEX CO. 貿易公司

4204 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105

工業衣車中心

新開幕

專營：衣車零件及修理、保養服務

聖地牙哥代理各國名廠工業縫衣車

Juki - Wilcox : OVERLOCK
 Brother - Singer

TEL: (619) 280-9876

價格最廉 品質最佳

SUPERFAST PHOTO

3876 FAIRMOUNT AVE. SAN DIEGO CA 92105 (619) 280-7156

半小時超速沖晒

由享譽國際攝影大師發文科及多位名攝影家主理。

- * 沖洗彩色相片迅速，技術一流。
- * 在急切場合中，半小時可以完成沖晒，即時交貨。
- * 承接攝影與錄影。生日、婚禮、宴會等。
- * 本店附設攝影藝術相或到府上拍攝。
- * 承接翻印或放大各種黑白或彩色照片。
- * 由享譽國際攝影大師發文科及多位名攝影家主理。

每週營業七天：
 上午十一時至下午九時

為服務廣大僑胞特設二地點承接沖晒相片：LINDA VISTA 區 黎氏藥房
 2354 Ulric Street (619) 569-0478

MIRAMAR 區 亞東 II 越南餐室
 8660 Miramar Road (619) 695-1580

TRI'S AUTO CENTER
 3250 Adams Ave., San Diego, Tel: (619) 280-0881

前後掣 \$60.00

VALVE JOB 汽門活塞

4 機	\$145.00
6 機	\$165.00
8 機	\$210.00

引擎檢查 TUNE UP

4 機	\$22.00
6 機	\$25.00
8 機	\$28.00

SMOG \$10.00



感謝

本人的內子九月十六日(星期日)腹部急痛，經於傳呼電話在四十五分鐘內請到熊國祥全科醫生、黃獻麟婦科醫生。親自到公立病院。檢血後診斷為腫瘤，在一小時內開刀，使病人之痛苦即刻解除，入院期間兩位醫師均悉心診療。現已完全康復，特此登報申謝。

感謝人：徐麟泉 敬上

梅氏西藥房 梅氏髮型屋

MAI'S PHARMACY

MAI'S HAIR DESIGN

4776 El Cajon Blvd., Suite 105 - San Diego, Tel: (619) 265-0391 CA. 92115

- 本店依照醫生開處方售藥。及接受政府補助卡及各種醫藥保險。
- 代理法國航空 AL RAD, 及 AF 等公司寄運郵包返越南。
- 售賣各類布料、西藥及適合寄返越南的一切價值用品。
- 附設男女燙髮、剪髮、以及各種流行髮型，取價特廉。
- 並有專門師傅替老人剪髮。
- 店前及店側旁備有寬敞停車場。

營業時間：
 每週七天
 9:AM - 8:PM

興利修理汽車廠

HENRY'S AUTO REPAIR

4881 UNIVERSITY AVENUE SAN DIEGO, CA 92105 Tel: (619) 563-8788

專修護國內、外名牌汽車

引擎調整 (TUNE UP)	4 CYL. : \$24.00
	6 CYL. : \$26.00
	8 CYL. : \$30.00
調整平衡車輪 (ALIGNMENT)	: \$15.00
更換機油 (OIL CHANGE & LUBE)	: \$12.00

SMOG CERTIFICATION
 檢查十試驗 \$20.00

INSPECTION & REPAIR STATION

證明 : \$6.00
 離合器系統 CLUTCH JOB : \$155.00
 剎車 BREAKS : \$65.00
 汽門、活塞 VALVE JOB
 4 CYL. : \$150.00
 6 CYL. : \$170.00
 8 CYL. : \$210.00
 汽車翻新換機 (OVERHAUL)
 4 CYL. : \$700.00
 6 CYL. : \$800.00
 8 CYL. : \$900.00

營業時間：
 每週六天
 上午八時至六時
 週日休息

AIWA AUTO REPAIR

愛華汽車修理行

4335 UCUID AVE. SAN DIEGO TEL: (619) 582-9009

聖地牙哥華人第一家 加州政府指定排煙剎車、燈光檢查站

美國國家汽車學院頒發 全科高級優秀技師文憑 趙永濤主理

AS CERTIFIED

交車準時 安全可靠

電腦設備
 工精價廉
 真誠服務
 保證滿意

SMOG \$15.00

保養重於修護



聖市首家越式牛肉粉餐廳

華華 牛肉粉餐廳

Vietnamese Restaurant

第一分店 6921 LINDA VISTA RD., SAN DIEGO, CA. 92111 (619) 571-9585

4717 El Cajon Blvd. San Diego, CA 92115 (619) 2836431-2

《第一分店原 79 牛肉粉店》

8月18日經已開幕

為酬謝舊雨新知開張一週內茶水奉送

正宗越南馳名牛肉粉
 適合東南亞人士口味
 服務週到，味道芬香，人人稱讚

每週營業七天：
 週一至週四上午七時至下午八時
 週五至週日上午七時至下午九時

冷氣開放


亞東 越南菜館

Á ĐÔNG RESTAURANT

3874 Fairmount Avenue □ San Diego □ Telephone (619) 298-4420

天天供應：「牛肉七味」

各式正宗越南名菜
 歡迎光臨嚐試
 尚有多種：



- 碎飯
- 豬肉蛋
- 豬皮蒸蛋
- 肉實
- 海米
- 越南蔗蝦
- 順化牛肉蒙

△ 親切接待來自遠方的顧客。
 △ 承辦家庭式餐宴 (生日、喜宴等)
 營業時間：每週七天
 週一至週五上午十一時至晚九時
 週六、週日上午九時至晚十時

CRAB-CO.

578-5870

生猛游水蟹

專營：石蟹、東方藍蟹、蚌、蝦和生豪等

每週營業六天：
 週二至週日
 9:00 - 6:00

任君在池中隨意挑選

Northate Village Shopping Center
 (亞東 2 越南餐館隔鄰)
 8670 B Miramar Rd.



美心傢俱行

MAXIM'S FURNITURE

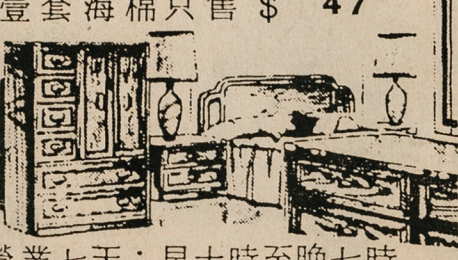
3672 EL CAJON-BLVD 37 街鄰近
 電話：(619) 283-0805

專售：傢俱、沙發、墊褥，應有盡有。

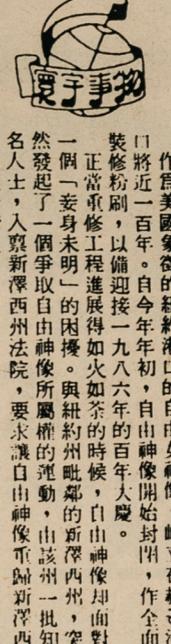
價便款新製精 格宜式穎造巧

- * 壹套餐桌只售 \$ 97
- * 壹套睡床只售 \$ 147
- * 壹套海棉只售 \$ 47

每週營業七天：早十時至晚七時
 週日十二時至下午六時



自由神像百年紀念在即 新澤西與紐約爭奪權益



自由神像百年紀念在即，新澤西與紐約兩州，正就該像的歸屬權，展開一場激烈的爭奪戰。自由神像位於紐約港，由法國政府於一八八六年贈與美國。當時，該像由紐約州接管。但新澤西州政府最近提出，該像應由該州接管，理由是該像位於該州領土範圍內。紐約州政府則堅持該像應由紐約州接管。這場爭奪戰引起了兩州居民的廣泛關注。

美國當舖講人情 典押品無奇不有

當舖業一向以「無情」著稱，但最近在美國，當舖業卻展現了「人情」的一面。據悉，一些當舖在處理典押品時，會考慮到客戶的實際情況，給予一定的寬容。例如，一些當舖在處理舊書、古玩等典押品時，會根據其價值和市場行情，給予客戶合理的價格。此外，一些當舖還提供貸款服務，幫助客戶解決燃眉之急。這種「講人情」的做法，贏得了客戶的廣泛好評。

豬食老虎

這世界上豬食老虎的事情，多不勝數。據悉，一些貪官污吏利用職權，侵佔國家財產，將公款用於吃喝玩樂，甚至用於個人私利。這種行為嚴重損害了國家的利益，引起了社會的強烈不滿。政府已經採取措施，嚴厲打擊這種行為，並要求相關部門加強監管，確保公款的安全使用。同時，社會各界也應加強監督，共同維護國家的利益。

蛇宴王菜已改變

蛇宴王菜，是廣東地區的一種傳統名菜。據悉，這種菜式在過去曾經非常流行，但近年來由於環保意識的增強和對蛇類保護的加強，這種菜式已經逐漸消失。現在，一些餐廳為了迎合市場需求，重新研發了新的蛇宴菜式，這些菜式在口味和營養上都進行了改良，更加健康美味。然而，也有一些人認為，蛇類是保護動物，食用蛇類是不道德的行為，因此對這種菜式的重新出現表示反對。

酒店選美

酒店選美，是近年來興起的一種新穎的娛樂活動。據悉，一些酒店為了吸引顧客，舉辦了各種形式的選美比賽，讓顧客在享受美食的同時，也能欣賞到美麗的風景。這種活動不僅豐富了顧客的娛樂生活，也為酒店帶來了更多的收益。然而，也有一些人認為，這種活動過於商業化，缺乏藝術性，甚至會出現一些不雅之舉。因此，酒店在舉辦這種活動時，應加強管理，確保活動的健康發展。

廣東話趣譚

「索油」——「求取而予之」的意思，亦通於「索」之「求」字。在廣東話中，「索油」是一個常用的俚語，通常用來形容某人向他人索取財物或利益。例如，「佢好索油」意思是「他好貪財」。此外，「索油」還可以用來形容某人向他人索取意見或建議。例如，「佢好索油意見」意思是「他好聽取別人的意見」。這些用法都體現了廣東話的幽默和生動。

多次性高潮複雜因素

一個男子對女性能否產生多次性高潮，感到十分好奇。據悉，女性產生多次性高潮的原因非常複雜，涉及生理、心理、環境等多方面的因素。生理因素包括女性的性反應速度、敏感度等；心理因素包括女性的心理狀態、對性行為的態度和期望等；環境因素包括性行為的場所、時間、氣氛等。因此，男性在與女性進行性行為時，應多考慮這些因素，並通過溝通和配合，幫助女性達到多次性高潮。

（待續）

新開幕!!

聖地牙哥純中國口味!

雅叙園 RESTAURANT

7905 ENGINEER ROAD SAN DIEGO CA 92111

TEL: (619) 565-8528 565-8529

一流的服務!
一流的場所!!
一流的廚藝!!!

恭請光臨

KARAOKE

晚上 10 時後酒吧特設 KARAOKE 舞台
(由 10:00 PM - 2:00 AM)

歡迎婚喜壽宴及旅遊團體

附設酒牌

有烈酒牌

食家好消息!! 特設手拉麵

《晚上表演》

各類麵食
特別自助式午餐

每週營業七天
午餐：早十一時至下午二時
晚餐：下午五時至凌晨十二時
週六、週日、中午十二時至凌晨十二時

地方清雅
南北食譜
家鄉風味
各式和菜
經濟抵食
熱情歡迎

CLAIRE MONT MESA
ENGINEER RD.
BEIJING RESTAURANT
BALBOA AVE.

Walnut Carpet S.D.

特價優待客戶活動

營業用
旅館 餐廳 辦公室等

(每碼) \$4.99

THE CALIFORNIA LOOK
by Walter Carpets

聲明啟事

駐診本店中醫醫師朱泰

先生因另有高就，已於十二月三日星期一離職，今後朱先生在外一切行動概與本店無涉，特此聲明。

聖地牙哥
靈芝堂 參茸藥材針灸中心

一九八四年十二月四日

Congoleum 住家用

(每碼) \$4.99

- ※ 工廠直營
- ※ 免費估價
- ※ 現貨供應
- ※ 品質保證
- ※ 價格便宜
- ※ 施工保證

WALNUT S. D. 羅省
32nd HORN ST. Walnut Company
OK ISIDE, CA. 92054
200 South Palm Avenue
Alhambra, California 91801
電話 (818) 289-6308 (五線)

聖地牙哥 619-439-5555

服專線：(619) 439-5555-6 (吳洽)

WESTERN STAR GROUP, INC.

西星財務信用公司

100萬元貸款!

星期一至星期五
10:00AM~5:30PM
星期六10:00AM~2:00PM



總經理 陳富坤 (Mr. JOHNSON CHAN)
328 S. Atlantic Bl, Suite 101, Monterey Park, CA. 91754
(818)281-3181 • 281-3110 (213)622-1921

三藩市經理 符昌景 MR. CARNEGIE PHU (415)261-0685
2315, 14th AVE. OAKLAND, CA. 94606 (408)578-1210

你沒有財務上的困難? 如果你需要超過一百萬美元以上的貸款, 請暫時不要來。你如果想貸款一百萬美元以下, 西星財務信用公司可以幫助你得到理想的貸款。你可以隨時到我們公司來找我們的華務總經理陳富坤先生 Mr. Johnson Chan 我們能為你解決一切財務上的困難。你是否需要買房子、買新車、擴充你的事業、增設廠房, 我們能為你貸到你所希望的95%的款項。我們能幫助你承辦一切有關房屋抵押、汽車抵押及一切工商用之不動產或土地的抵押手續, 我們可以滿足你的一切要求, 利率特低。

西星財務信用公司並能為你建立及彌補你的信用, 把你一切不良的舊紀錄擱掉, 再為你建立一個健全無瑕的良好信用紀錄助你事業成功。西星財務信用公司還增設商業電話服務部, 我們有各類齊全的新型電話, 並為你安裝, 收費特廉。我們通曉國、粵、潮、英、泰、越語, 你有任何問題請找我們公司的華務總經理陳富坤先生, 或各分公司經理。

經理 張錦榮 (Mr. KEVIN TRUONG)
9703 Bolsa Ave Westminster CA. 92683 **(714)775-8525**

經理 丁錦泉 (STANLEY TING)
4122 University Ave. San Diego, CA 92105
(619)280-6072

東方工藝公司

地址: 4637 EL CAJON BLVD SAN DIEGO CA 92115

電話: (619)280-1140
11月18日~12月18日任何衣物

新張期間一律特價 優待 10% OFF

本號專營:

香港、中國、日本、台灣、韓國等各類東方工藝品
古董、玩具、棉線、絲織品, 各類上等綉花針織衣服。
針織和綉花大小不同的枱布、床套、綉花枕套、男女綉花睡衣、男女棉襖、香港新出品童裝、東西各式禮品、手飾品、各式花款時鐘、手錶等。

香港直接入口 100/100 真絲絲綢
價錢公道 適應大眾 批發零售 薄利多銷

經已開幕歡迎惠顧

家庭用品 男裝 女裝 童裝 玩具總匯 飾物 禮品

孔明參茸藥材行

KHONG MINH CHINESE HERB & GIFT STORE
6188 University Ave. San Diego, CA 92115
Phone: (619) 286-1843

營專 膏肓中草地 丹名藥藥道 丸成配熟藥 散藥方藥材

蘇文章老醫生駐診:
拜二、拜六
上午十時至下午六時。

譚碧瑜中醫師
加省中醫針灸執照
中國中山醫學院畢業, 曾任中國各大醫院主治醫師, 廿餘年臨床經驗。主治內、外、婦、兒全科
中藥配方 按摩針灸
每星、一、四、五駐診

接受政府醫療卡MEDI-CAL及醫藥保險

成信金舖

thành tín (原越南朱篤誠信金舖)
(Trước là Thành Tín Châu Đốc)

3682 UNIVERSITY AVE. - SAN DIEGO, CA. 92104
ĐT: (619) 284-8317

專營買賣金葉、鑽石、手飾。
* 本店擁有各型各類玉石、香港壳出售。
* 有名師傅修理或鑲金鑽石, 取貨迅速。
* 由名師常駐負責修理手錶, 鑲 24K、18K、14K金各式手飾。
* 香港名貴衣服及禮品, 應有盡有。
營業時間, 每週六天, 週一休息。
每日 9:30 AM - 6:00 PM

映紅越南餐室

RESTAURANT

VIETNAMESE AND CHINESE CUISINE

ANH HÔNG

3797 Park Blvd. San Diego, CA 92103
Tel: 297-5365 & 297-5366
即亞東餐室舊址



牛肉七味

由於本餐室之牛肉七味是聖市之首屈一指及180種不同純粹越南家鄉風味之食品已深得本市同胞的讚賞。

- 牛肉七味
- 燒乳鴿
- 薑蔥花雀
- 百花釀蚧蚶
- 椒鹽蚶
- 什錦火爐
- 海鮮爐
- 黃香爐
- 美味黃香
- 炒蚶殼 (頭頓式)
- 薑葱魚露煎魚
- 清蒸魚、烤魚
- 烤肉團、蔗蝦
- 檸檬牛

為酬謝顧客年來之支持與愛護, 本餐室特於每週六、日兩天上午九時至中午一時設越式點心:

特別一律 2.95 (大碗)

- 金邊粉條
- 美拖條
- 粉麵條
- 越式豬皮蒸
- 蛋碎米飯
- 越式豬皮類
- 粉捲皮類
- 烤肉團湯
- 越式蝦肉湯
- 順化牛柳
- 豬化肉
- 什錦粥
- 炸錦餅

每週營業七天:

上午十一時至晚上九時

週六、週日上午九時至晚上十一時

歡迎新知舊雨
光臨惠顧

劉氏地產公司

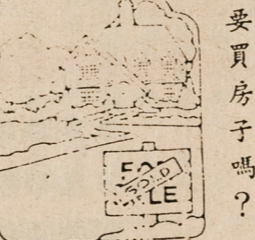
S. Lew & Associates, Inc.

Real Estate Counseling • Brokerage • Management

3737 Camino Del Rio So.
Suite #105
San Diego, CA 92103

信譽卓著。誠實可靠
服務親切。資料豐富

Bus. (619) 283-2237
Res. (619) 569-0909



劉氏地產本着為華人僑胞服務為宗旨, 提供你最佳投資置業及賺錢的機會!

----- 本公司服務範圍廣闊, 包括: -----

- * 代客買賣交換房屋, 柏文、商業、樓宇、吉地、生意
- * 另設入息樓宇管理部門, 用先進電腦及富有經驗專人管理生意, 收費廉宜。如果你想知道你的房屋時值價錢?

歡迎親臨本公司, 免費估價及提供意見。
本位僑胞有任何問題, 歡迎電話查詢。
本公司職員精通英、粵、國語及台山話。

本公司現為: SAN DIEGO BOARD OF REALTOR 會員
BUSINESS BROKER EXCHANGE 會員
MULTIPLE LISTING SERVICE 會員

本期特別介紹

- * LA JOLLA 大商場 UTC 高尚西餐廳, 面積 4800 呎, 每月租 \$3100, 年期長, 近戲院及遊樂場, 平價三十五萬。
- * 近州立大學 CONDO 出售, 兩睡房、兩浴室, 每月供 500 平售七萬五。
- * DOWNTOWN 市中心地王, 六千多呎餐館, 設備好, 租平, 可營中西餐館, 賣主因病急賣, 割愛七萬元, 賣主並可貸款。
- * POINT LOMA 商業旅遊旺區, 高尚中式唐餐館, 裝修堂皇, 設備完善, 面積 6500 呎, 急賣十三萬五千, 業主幫助減租六年。
- * CHULA VISTA 中式唐餐館, 五十多座位, 生意好, 近 FREEWAY 平賣八萬九千。
- * LA MESA 高尚中式唐餐館, 裝修設備完善, 租約長, 生意好, 面積 3600 呎, 獨立停車場, 平價急賣十二萬, 賣主幫助貸款。
- * LA JOLLA 商業旅遊旺區, 高尚中式唐餐館, 裝修設備一流, 有烈酒牌, 面積 3400 呎, 賣主急賣, 廿六萬五千。



主理人 SUSAN LEW
劉伍素嫻

主理人 D. H. LEW
劉子欽

管理負責人 CHECK Y. NG
伍卓仁



遠東超級市場

SIÊU THỊ *Viên-Đông*

4616 El Cajon Blvd.
San Diego, CA 92115.
Điện thoại: 619 • 584-7508

6947-D Linda Vista Road,
San Diego, CA 92111
Tel: 292-7176/292-7223

遠東第三超級市場

慶祝週年紀念

酬賓大減價大贈送!

金字招牌就是金字招牌

(由十二月十五日至元月十五日)

特價貨品 · 餅食類

海鮮部 · 肉部

肇慶排米粉	99¢	3包 (限購9包)
番頭	99¢	7罐 (限購14罐)
紅、黃頭美極醬油	2.89	(限購4樽)
鹹蛋	99¢	7個 (限購14個)
上等椰奶	99¢	2罐 (限購12罐)
扁裝沙甸魚	99¢	3盒 (限購21盒)
魚露	99¢	2枝 (限購1箱)
荔枝	89¢	2罐 (限購1箱)
什錦西餅	3.99	(限購4盒)
罐頭雞湯	99¢	(限購12罐)

8-12號蝦批	3.79	/1LB	牛腿肉	1.69	/LB
鮮蝦	2.99	/LB	豬肚	39¢	/LB
皇帝魚	59¢	/LB	紅燒肉	1.29	/LB
螺	65¢	/LB	豬腳	35¢	/LB
盒裝墨魚	4.89	/5LB	豬腳肉	89¢	/LB
新鮮大墨魚	79¢	/1LB	五花腩	89¢	/LB
絞肉	95¢	/LB	牛展	1.59	/LB
帶皮腿肉	1.29	/LB			

雜貨部

上等冬菇	11.99	/LB	3象嘜粘米粉	45¢	/1包
79乾沙河粉	99¢	/2包	3象嘜糯米粉	45¢	/1包
奇山麵	69¢	/	雞嘜味精	99¢	/1包
龍口粉絲	99¢	/6包	波羅紅毛丹	99¢	/1罐
濱海乾米粉	99¢	/3包	選庄紅毛丹	89¢	/1罐
豆豉	99¢	/3罐	白菓	99¢	/1罐
罐頭青瓜	99¢	/3罐	豆豉土麥魚	99¢	/1罐
李錦記鹵水	1.49	/2樽	上等鮑魚	2.99	/1盒
麵條	99¢	/2包	海鮮醬	95¢	
飛馬牌龍眼	1.15		釣魚翁魚露	1.39	
NHI 魚露	99¢		草菇	89¢	/2罐
雙金錢魷魚牌魚露	99¢		雞肉媽媽麵	3.99	
鮮筍	89¢		蝦肉媽媽麵	4.49	
MALING 鮮筍	1.09	/2罐	杯裝麵	3.95	

買一送一

蝦批 8-12號庄 19.99/5LB

大贈送

本號連鎖店大優待、大贈送
凡購買十元以上獲贈一個瓷碗，
各式精緻花碗任君選擇，同
時大贈送，各款精美月曆，多
買多送，越買越送，人人有份
(不包括特價貨品與米)

具備大批精美磁器贈送顧客!
數十種入口新貨品大大減價!

多買多送 * 包您滿意

好消息!

遠東超級市場 第四分店

近期開張，

敬請留意

為滿足顧客需求 本市場第
三分店將 於十二月底擴充舖面

營業時間: Open 7天

週一至週日 9 AM ~ 7 PM

盒裝凍蝦全面大減價
A A 苗米及香米
特別大平賣

最親切服務

最新式設備

罐頭雜貨

蔬菜瓜果

家庭用具

任您選擇

遠東超級市場永遠是家庭主婦最愛戴的市場。

遠東超級市場是聖地牙哥價錢最便宜的市場。

數百種貨品大減價恕難盡錄，貴客駕臨，保證滿意